

[MOOC] 서울의 도시계획 경험과 세계 도시개발에의 함의: 스마트하고 지속가능한 도시 만들기  
Seoul Urban Planning Experience towards Smart and Sustainable City  
2016. 1. 30.  
강명구 (Myounggu Kang)  
mkangcity@gmail.com

---

Week 3. 슬럼 개선과 서울의 경험  
Slum Upgrading and Seoul Experience

[Slum Upgrading Module 1]

Hello everyone.

안녕하세요.

This week I will show you the history of slum upgrading in Seoul.

이번 주는 서울의 슬럼 개선 경험을 보여드리겠습니다.

This week we will find out what slum is, what slum upgrading means

먼저 슬럼이 무엇인지 알아보고, 슬럼 개선의 의미와

and go over some of the issues in slum upgrading.

슬럼 개선을 둘러싼 이슈들을 살펴 보겠습니다.

And I will briefly show you Seoul's experience of slum upgrading from the 1960's through the 1980's which is the period most of Seoul's slum upgrading took place.

다음으로, 서울의 슬럼개선이 많이 있었던 1960년대부터 1980년대까지 진행된 서울의 슬럼 개선 경험을 요약해서 보여드리겠습니다.

And I will conclude with some remarks.

마지막에 몇 가지 요점을 제시하도록 하겠습니다.

So what is a slum?

슬럼은 무엇일까요?

Usually we can identify a slum like in the picture.

통상적으로 슬럼하면 이와 같은 사진을 떠올립니다.

We can see some tenthouses made of scraps of iron plates and wood.

텐트로 지은 임시 주택이나 철판과 나무판자로 조각들로 만들어진 주택 들이 보입니다.

You can tell just by looking that the living conditions are poor.

보는 것 만으로도 삶의 질이 열악함을 알 수 있죠.

This is another slum area in the 1960's.

이곳은 1960 년대의 또 다른 슬럼입니다.

This picture actually is of a slum area in the Cheonggyecheon area.

이 사진은 청계천변의 슬럼 모습입니다.

This picture shows us what a slum is.

빈민촌이 어떤 것인지 볼 수 있죠.

It has many issues such as poor living conditions, poor sanitation in an unclean environment.

삶의 질이 좋지 않고 위생이 열악하며 환경 오염 문제들이 있습니다.

But we need a clearer definition of what a slum is.

하지만, 우리는 슬럼에 대한 좀 더 명확한 정의가 필요합니다.

This is the typical definition of a slum defined by the UN-Habitat.

UN- HABITAT 에서 제시한 슬럼에 대한 정의를 한 번 볼까요.

These are five simple rules which define a slum is.

다음 5 개의 간단한 기준을 제시 했습니다.

A slum is a settlement made up of households that have one or more of the following five criteria.

슬럼은 다음 5 가지 기준 중에 한 개 이상 해당하는 거주지를 말합니다.

The first is no access to drinking water.

첫째, 마실 물이 없습니다.

The second is no access to sanitation facilities like sewer or toilet systems.

둘째, 하수시설이나 화장실 같은 위생시설이 없습니다.

Thirdly, if there is an insufficient living area per person we can call it a slum.

셋째, 1 인당 주거 공간이 부족합니다.

One of the rough way of measuring this is when more than three people are sharing a single room.

대략적 기준으로, 1 개의 방을 3 명 이상이 사용하고 있습니다.

Fourth criteria is the poor structural quality and no durability of dwellings.

넷째, 주택이 구조적으로 불량하고 내구성이 없습니다.

Scraps of wood, iron plates and tents are not durable and is not strong enough to sustain a family.

철판이나 나무판자, 텐트 구조물은 임시적이고 견고하지 않아서 사람이 계속 살기에 불충분합니다.

And last but not least is the no security of tenure.

다섯째, 거주 권한이 없습니다.

So these are the five criteria:

5 가지 기준을 보았습니다.

No access to drinking water.

식수 부재

No access to sanitation facilities

위생시설 부재

Insufficient living area

불충분한 거주 공간

Poor structure

견고하지 못한 구조물

And no security of tenure.

거주 권한 부재

These are the simple rules to say whether an area is a slum or not.

이것들이 슬럼을 정의하는 간단한 기준입니다.

But if you look into it further, there are three dimensions of slums.

하지만, 좀 더 깊이 들어갈 필요가 있습니다. 슬럼을 정의하는 데는 3 가지 차원이 있습니다.

One dimension is tenure.

첫번째 차원은 거주 권한입니다.

It is concerned with the legality of their occupation and how secure their residency is in the area.

주민들이 거주 권한을 가지며 비자발적으로 쫓겨나지 않을 수 있어야 합니다. 특히 법적 권한이 중요합니다.

The second dimension is land and infrastructure.

두 번째 차원은 토지와 기반시설입니다.

It includes problems such as the lack of public space or parks, which cause poor living conditions.

토지와 기반시설 문제는 공공공간의 부족, 녹지공간의 부족 등을 의미하며 생활여건이 열악함을 의미합니다.

There are also problems with the infrastructure and the lack of public services.

기반시설과 공공서비스의 부족도 포함합니다.

These include the lack of drinking water, sewer and waste management system, no electricity, gas or communication.

즉, 식수, 하수시설, 쓰레기 처리 시스템, 전기와 가스 등 에너지, 통신, 교통 등이 부족함을 말합니다.

The third dimension of the slum is the structure of housing itself.

세 번째는 필지와 주택입니다.

These are legal issues such as the house being smaller than the legal minimum lot size, 집이 법적 최소 면적보다 작은 경우 등이 해당합니다.

housing quality being lower than the legal minimum standard and the lack of fire safety.

또는, 법적 최소 기준에 미달하거나 안전이 충분히 제공되지 않는 경우입니다

These are the issues related to the housing.

주택과 관련된 문제들입니다.

As you can see, these first two dimensions are related to the public domain.

보시다시피, 처음 두 개의 차원은 공적 영역에 해당합니다.

This means that the public, as a community, has to solve these problems.

이는 도시 또는 커뮤니티 차원에서 해결해야 함을 의미합니다..

The issues related to tenure and legal residency cannot be solved solely by a single resident.

거주 권한이나 법적 권리 등은 개별 거주자가 해결할 수 있는 문제가 아닙니다.

It is the same for issues concerning land and infrastructure.

토지와 기반시설에 관한 문제도 그렇습니다.

We need a collective action to solve these problems.

이런 공적 문제를 해결하려면 공동의 노력이 필요합니다.

But the issues related to housing may be solved by the resident.

하지만, 주택과 관련된 문제는 거주자가 사적으로 해결할 수도 있습니다.

I've reshuffled the three dimensions as follows.

세 개의 차원을 다시 한 번 정리해 보겠습니다.

The tenure and social issues, which include ownership and occupancy rights.

소유권, 점유권 등을 포함한 거주권과 사회적 이슈가 있고,

Urban land issues, which include public space, infrastructure and public service.

공공용지, 기반시설, 공공서비스 등을 포함한 도시용 토지 이슈가 있으며,

And the house issue, which is concerned with the plot, structure and the quality of housing.

필지, 구조, 주택의 질 등을 포함한 주택 이슈가 있습니다.

The first two issues are in the public domain.

처음 두 개의 이슈들은 공공의 영역입니다.

The city has to do something about these issues at its level

이 두 가지 이슈는 도시 차원에서 해결되어야 합니다.

while the issues regarding housing may be needed to be solved by the resident.

주택에 관한 이슈는 사적 차원으로 개별적으로 해결할 수도 있습니다.

Also, we can classify these dimensions into the physical and non-physical.

우리는 이 이슈들을 물리적인 것과 비물리적인 것으로 분류해 볼 수도 있는데요

The tenure and social issues are non-physical issues.

거주권과 사회 문제들은 비물리적인 사항입니다.

And land, infrastructure and housing are issues where lots of physical work needs to be done.

토지, 기반시설, 주택 등은 물리적인 사항들입니다.